

Nothing in this Agreement shall be construed so as to prejudice other arrangements between the Parties, in particular the Cultural Agreement between the State of Israel and Belgium.

ARTICLE 9

This Agreement may be revised by mutual consent and any such revisions shall enter into force under the same procedure as the entry into force of the Agreement.

The revision or termination of this Agreement will not affect the completion of any project approved under it.

ARTICLE 10

This agreement will enter into force on the first day of the month following the second notification in writing of the conclusion of the respective internal proceedings for approval of the Agreement.

It will be operative for a period of four years and thereafter tacitly renewed every two years.

The Agreement may be terminated by either of the Governments by giving notice of termination six months prior to the end of the above mentioned periods.

ARTICLE 11

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Dutch, French, Hebrew and English languages, each of these texts being equally authentic and legally valid.

In the event of inconsistencies between the different versions, or disagreements over interpretation, the English version shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement

In Brussels, the 8 September 1998, which corresponds to the.....of 5758.

For the Government of the State of Israel :

For the Government of the Brussels Capital Region :

The Minister - Chairman, in charge of Local Authorities, Employment, Housing and Monuments and Sites
Ch. PICQUE

The Minister of Civil Services, Foreign Trade, Scientific Research, Fire Protection and Urgent Medical Help
R. GRIJP

The Minister of Economy, Finances, Budget, Energy and External Affairs
J. CHABERT

MINISTÈRE

DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1590 (2002 — 2510)

[2003/31161]

27 JUIN 2002. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg, fait à Luxembourg le 29 octobre 2001. — Addendum

L'Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg ci-dessous est annexé à l'ordonnance reprise sous rubrique, publiée dans le *Moniteur belge* du 16 juillet 2002, page 31635.

Accord de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et le grand-duché de Luxembourg

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,
et

Le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, d'autre part,
ci-après dénommés « les Parties »,

Vu les liens d'amitié historiques qui unissent le Royaume de Belgique et le grand-duché de Luxembourg;

Vu les excellentes relations bilatérales qu'entretiennent les deux pays;

Vu la Convention du 25 juillet 1921 instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise;

Vu les différentes réformes institutionnelles belges,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties pourront mettre en œuvre une coopération dans l'ensemble des matières de la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale qui recouvre actuellement tout ou partie des matières suivantes : l'aménagement du territoire et la protection du patrimoine, l'environnement et la politique de l'eau, la rénovation rurale et la conservation de la nature, le logement, la politique agricole, l'économie et le commerce extérieur, la politique de l'énergie, les pouvoirs subordonnés, la politique de l'emploi, les travaux publics et le transport, la recherche scientifique.

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1590 (2002 — 2510)

[2003/31161]

27 JUNI 2002. — Ordonnantie houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg, opgemaakt te Luxemburg op 29 oktober 2001. — Addendum

De onderstaande samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg is bij het voornoemde ordonnantie te voegen, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2002, blz. 31635.

Samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Groothertogdom Luxemburg

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds,
en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg, anderzijds,
hierna « de Partijen » genoemd,

Gelet op de historische vriendschappelijke banden die het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg vernigen;

Gelet op de excellente bilaterale betrekkingen die beide landen onderhouden;

Gelet op de Conventie van 25 juli 1921 tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

Gelet op de verschillende Belgische hervormingen van de instellingen,

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1. De Partijen kunnen een samenwerking opzetten voor alle aangelegenheden die tot de bevoegdheid behoren van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die momenteel volledig of gedeeltelijk de volgende aangelegenheden dekt : de ruimtelijke ordening en de bescherming van het erfgoed, het leefmilieu en het waterbeleid, de landinrichting en het natuurbehoud, de huisvesting, het landbouwbeleid, de economie en de buitenlandse handel, het energiebeleid, de ondergeschikte besturen, het tewerkstellingsbeleid, de openbare werken en het vervoer, het wetenschappelijk onderzoek.

Art. 2. Les Parties mettront prioritairement en œuvre leur coopération dans les domaines suivants :

- l'économie et le commerce extérieur;
- l'emploi;
- le transport;
- la prévention de la criminalité urbaine;
- la recherche scientifique.

Art. 3. Les deux Parties s'efforceront de développer leurs relations économiques bilatérales, en ce compris les aspects économiques du tourisme, et d'intensifier leur coopération dans le domaine du commerce extérieur pour lequel elles s'engagent à maintenir, pour ce qui les concerne, les droits et obligations contenus dans l'accord de collaboration du 11 avril 1995 entre les instances luxembourgeoises et l'Office belge du commerce extérieur, dont la responsabilité est transférée aux Régions belges à partir du 1^{er} janvier 2002.

Art. 4. En matière d'emploi, les Parties encourageront les échanges d'expériences et d'informations concernant leur politique respective dans ce domaine.

Art. 5. Les deux Parties s'efforceront de resserrer leurs liens en tant que capitales européennes en développant les moyens de communication entre elles, principalement la liaison ferroviaire entre Bruxelles et Luxembourg.

Art. 6. En ce qui concerne la prévention de la criminalité urbaine, la coopération entre les Parties se concentrera sur leurs politiques de prévention en la matière, via entre autres un échange d'informations et d'expériences.

Art. 7. En matière de recherche scientifique, les Parties veilleront à établir des synergies entre leurs différents acteurs, tant institutionnels qu'académiques ou économiques.

Art. 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications, par laquelle les Parties se seront informées mutuellement de l'accomplissement des procédures internes pour son entrée en vigueur.

L'Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé tacitement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité.

Fait à Luxembourg, le 29 octobre 2001, en deux exemplaires, en langues néerlandaise et française, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

F.-X. de DONNEA,
Ministre-Président

Pour le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg :

L. POLFER,
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur
G. VANHENGEL,
Ministre des Relations extérieures

Art. 2. De Partijen zetten bij voorrang hun samenwerking op in de onderstaande sectoren :

- de economie en de buitenlandse handel;
- de tewerkstelling;
- het vervoer;
- de preventie van de stedelijke criminaliteit;
- het wetenschappelijk onderzoek.

Art. 3. De twee Partijen zullen zich erop toelagen hun bilaterale economische betrekkingen te ontwikkelen, met inbegrip van de economische aspecten van het toerisme, en hun samenwerking inzake de buitenlandse handel te versterken waar zij zich ertoe verbinden, voor wat hen betreft, de rechten en plichten te behouden, zoals vermeld in het samenwerkingsakkoord van 11 april 1995 tussen de Luxemburgse instanties en de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel, waarvan de verantwoordelijkheid wordt overgeheveld naar de Belgische Gewesten vanaf 1 januari 2002.

Art. 4. Inzake tewerkstelling, zullen de Partijen de uitwisseling van ervaringen en inlichtingen aanmoedigen, met betrekking tot hun respectievelijk beleid ter zake.

Art. 5. Beide Partijen zullen er zich op toelagen hun banden nauwer aan te halen als Europese hoofdsteden, via de ontwikkeling van de onderlingen communicatiemiddelen, voornamelijk de spoorverbinding tussen Brussel en Luxemburg.

Art. 6. Met betrekking tot de preventie van de stedelijke criminaliteit, zal de samenwerking tussen de Partijen zich toespitsen op hun preventiebeleid ter zake, via onder meer een uitwisseling van informatie en ervaring.

Art. 7. Inzake wetenschappelijk onderzoek zullen de Partijen erop toezien synergieën uit te werken tussen de diverse actoren, zowel institutioneel, als academisch of economisch.

Art. 8. Onderhavig Akkoord wordt van kracht op de dag van ontvangst via de diplomatieke weg van de laatste kennisgevingen, waardoor de partijen elkaar op de hoogte zullen gesteld hebben van de voltooiing van de interne procedures voor de inwerkingtreding ervan.

Onderhavig Akkoord wordt afgesloten voor een periode van vijf jaar en wordt stilzwijgend verlengd door opeenvolgende periodes van twee jaar, behalve indien een van de Partijen dit schriftelijk afzegt minstens zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur.

Opgemaakt te Luxemburg, op 29 oktober 2001, in twee exemplaren, in de Franse en Nederlandse taal, waarvan elk exemplaar eveneens rechtsgeldig is.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

F.-X. de DONNEA,
Minister-President

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

L. POLFER,
Minister van Buitenlandse Zaken
G. VANHENGEL,
Minister van Externe Betrekkingen

MINISTÈRE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1591 (2003 — 1053) [C — 2003/31189]

14 DECEMBRE 2000. — Ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux ci-après

— Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

— Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et l'Annexe, faits à Bruxelles le 25 juin 1999;

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1591 (2003 — 1053) [C — 2003/31189]

14 DECEMBER 2000. — Ordonnantie houdende instemming met volgende Internationale Akten

— Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Slowakije, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;

— Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 25 juni 1999;